

Secrecy Agreement 秘密保持契約書

This Agreement, entered into as of **May 15, 2012** by and between **PACIFIC BUSSAN CO., LTD.**, a corporation duly organized and existing under the laws of Japan, with its principle place of business at **2-4-39 Omotecho, Okayama City 700-0822, Japan** (hereinafter called “Company”) and **FOOD PROCESSING INC.**, a corporation duly organized and existing under the laws of the State of Washington, with its principle place of business at **5050 South West, Seattle, , USA** (hereinafter called “Manufacturer”),

本契約は、2012年5月15日、日本法に基づいて有効に設立され現存する法人で、主たる営業所を〒700-0822 岡山市表町2丁目4番39号に有する株式会社パシフィック物産（以下、「会社」という）と、米国 WA 98116 ワシントン州法に基づいて有効に設立され現存する法人で、主たる営業所を米国ワシントン州シアトル市サウスウエスト5050に有するフード・プロセッシング・インコーポレーション（以下、「製造者」という）との間で締結され、

WITNESSETH THAT:

以下のことを証する:

WHEREAS, Company is the owner of or otherwise has rights to use patents, know-how and other industrial property right in connection with a certain product as hereinafter defined, and desires to have Manufacturer study the possibility of manufacturing such products; and

会社は、本契約中以下で定義される特定製品に関連する特許、ノウハウ及びその他の工業所有権の所有者であるか又はそれらを使用する権利を有しており、製造者に当該製品の製造の可能性を検討させることを希望しており、並びに

WHEREAS, Manufacturer is interested in the trial manufacture of the said product and desires to supply it to Company on an OEM basis in the future;

製造者は、前記製品の試験的製造に関心を有しており、将来その製品を OEM ベース(注1)で会社に供給することを希望しているので、

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree to the following terms and conditions:

よって、本契約当事者は、以下の諸条件に合意する。

Article 1. Definitions

第1条 定義

1. "Products" shall mean all types of 製品名 and 製品名, which are produced or manufactured on trial by Manufacturer by using Company's technical information.

1. 「契約品」とは、製品名及び製品名のすべてのタイプであって、製造者が会社の技術情報を使用することによって試験的に生産又は製造するものを意味するものとする。

2. "Confidential Information" shall mean all processes, drawings, designs, descriptions, technical data, samples, molds and other technical information related Products; which are transmitted or submitted in confidence from Company to Manufacturer under the terms of this Agreement; which has been marked or designated as "confidential" ; and which both the parties agree not to use, except for purposes expressly authorized under the terms of this Agreement, or to disclose to any third party.

2. 「秘密情報」とは、契約品に関するすべての工程、図面、デザイン、説明書、技術的データ、見本、金型及び他の技術情報であって、会社から製造者に対し本契約の条件に基づき極秘に伝達または提供されるもの、「秘密」として印が付されるか又は指示されるもの及び両当事者が本契約の条件に基づいて明示的に認められた目的を除き、使用しないことを合意し又はいかなる第三者にも開示しないことを合意するものを意味するものとする。

3. "Know-How" shall mean Confidential Information which is in the possession of Company or which Company has the right to disclose and which is useful in the trial manufacture of Products.

3. 「ノウハウ」とは、会社の所有にあるか又は会社が開示する権利を持っており、契約品の試験的製造において有益な秘密情報を意味するものとする。

Article 2. Disclosure

第2条 開示

Immediately after the execution of this Agreement, Company shall provide Manufacturer with Know-How and other information which are available and within the scope necessary for Manufacturer to study and to make use of it for the purpose contemplated herein.

本契約の署名後直ちに、会社は、有効で且つ本契約で意図された目的のために製造者が評価し、使用するために必要な範囲内のノウハウ及びその他の情報を製造者に提供する。

Article 3. Results

第3条 成果

1. Manufacturer shall have the first interim results of the trial manufacture from Know-How and other information furnished by Company by June 15, 2012. If the results are positive, the trial manufacture in progress shall be continued. If the results are negative, the parties hereto shall discuss whether the trial manufacture is to be continued.

1. 製造者は、2012年6月15日までに会社が提供したノウハウ及びその他の情報からの試験的製造の最初 の中間結果を出すものとする。その成果が良好な場合、進行中の試験的製造を継続するものとする。その成果が否定的である場合には、本契約当事者は、その試験的製造を継続するかどうかを協議するものとする。

2. Manufacturer under takes to manufacture Products as the results of the trial manufacture and Manufacturer shall provide Company with one of Products for inspection by Company.

2. 製造者は、試験的製造の成果としての契約品を製造することを約束し、製造者は、会社による検査のため、契約品の一つを会社に提供するものとする。

3. Manufacturer shall not sell or supply Products to a third party other than Company without consent of Company.

3. 製造者は、会社の同意なくして、契約品を会社以外の第三者に販売又は提供しないものとする。

4. The obligations provided for in aforesaid the paragraph 3 of this Article shall survive the expiration of this Agreement and both the parties shall enter into an OEM agreement under deliberation if the trial manufacture shall be shifted to the regular production.

4. 本条の前記 3 項に規定された義務は、本契約の満了後も存続するものとし、両当事者は、試験的製造を正規の生産に切換える場合、審議の上 OEM 契約(1)を締結するものとする。

Article 4. Secrecy

第4条 秘密保持

1. Both the parties hereto shall keep in strict secrecy Confidential Information obtained in relation to Products, this Agreement or performance thereunder, and shall not divulge to any third party nor utilize for other purposes than the purpose intended hereunder Confidential Information.

1. 本契約の両当事者は、契約品、本契約又は本契約に基づく履行に関連して取得する秘密情報を極秘に保持し、それらをいかなる第三者にも漏洩せず且つ本契約に基づいて意図される目的以外の目的で利用しないものとする。

2. Unless otherwise expressly stipulated herein, Know-How and industrial property rights may be used by Manufacturer only to study as to whether Manufacturer will be able to manufacture Products.

2. 本契約中に別途明示的に規定されない限り、ノウハウ及び工業所有権は、製造者が契約品を製造できるかどうかについて研究するためにのみ、製造者により使用され得るものとする。

3. All the provisions provided in this Article shall survive the expiration or termination of this Agreement.

3. 本条にて定められるすべての規定は、本契約の満了又は終了後も存続するものとする。

Article 5. Term and Termination

第5条 期間及び終了

1. This Agreement shall come into effect on the execution date hereof and thereafter shall remain in force for 12 months.

1. 本契約は、本契約の署名日に発効し、その後12カ月間有効に存続するものとする。

2. Either party shall have the right to terminate this Agreement at any time on and immediately after the other party's event of bankruptcy, insolvency, dissolution, liquidation, amalgamation, consolidation or any other event similar thereto.

2. いずれの当事者も、相手方当事者の破産、支払不能、解散、清算、合併、新設合併又はそれらに類似するその他の事態が生じた後にはいかなる時にでも直ちに本契約を終了する権利を有するものとする。

3. When the OEM agreement under deliberation stipulated in Paragraph 4 of Article 3 hereof has not been entered into by both the parties, Products or when this Agreement has not been terminated without the said OEM agreement, Manufacturer shall return to Company all of Confidential Information and Know-How within ten (10) days of the date of Company's written request.

3. 第3条4項に規定の両当事者の審議の上OEM契約(1)が締結されない場合、または当該OEM契約なく本契約が終了される場合、製造者は、会社の書面による要請日より10日以内に、契約品、秘密情報及びノウハウの全てを会社に返却する。

Article 6. No Waiver**第6条 権利不放弃**

No failure or delay of Disclosing Party to require performance by Recipient of any provision of this Agreement shall in any way adversely affect Disclosing Party's right to require full performance of such provision after that. No waiver by Disclosing Party of a breach of any provision of this Agreement shall be taken to be a waiver by Disclosing Party of any succeeding breach of such provision.

開示者が受益者による本契約の規定の履行の請求をしなかったり、遅延することがあったとしても、それは受益者に対し、その後その規定の履行を請求する権利になんらかの悪い影響を与えるものではない。開示者が受益者による本契約の規定の違反に対して権利を行使しなかったからといって、その後の同じ規定の違反に対し行使する権利を放棄したとはみなされない。

Article 7. Entire Agreement**第7条 完全なる合意**

This Agreement constitutes the final and entire agreement between the parties with respect to any and all subjects and shall supersede all previous negotiations, understandings and agreements between the parties relating thereto. This Agreement may be amended, modified, altered or changed only by a written instrument duly executed by the authorized representatives of both parties.

本契約は、あらゆる事項について、当事者間の最終的かつ完全な合意を構成し、それに関して当事者間におけるそれまでの全ての協議、了解および合意に取って代わるものとする。本契約は両当事者の授権された代表者により正当に作成された証書によってのみ、訂正、修正、改変または変更することができる。

Article 8. Arbitration and Governing Law**第8条 仲裁および準拠法**

1 All disputes, controversies or differences which may arise between the parties hereto, out of or in relation to or in connection with this Agreement, or the breach thereof, shall be finally settled by arbitration in Osaka, Japan in accordance with the Commercial Arbitration Rules of The Japan Commercial Arbitration Association. The award rendered by arbitrator(s) shall be final and binding upon both parties.

1 本契約から、または本契約に関連して若しくは本契約に関して、本契約当事者間に発生するすべての紛争、論争または意見の相違、あるいは本契約の違反については、日本国大阪において日本商事仲裁協会の商事仲裁規則に従って、仲裁により最終的に解決されるものとする。仲裁人によってなされた仲裁判断は最終的なものでありかつ両当事者を拘

束する。

2 This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan.

2 本契約は、日本法に準拠し、同法によって解釈される。

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be signed and sealed by their duly authorized officer or representative as of the date first written above.

上記の証拠として、本契約当事者は、冒頭記載の日付でその正当に授権された役員または代表者により本契約書に署名および捺印した。

**Company:
PACIFIC BUSSAN CO., LTD.**

**Manufacturer:
FOOD PROCESSING INC.**

Masaaki Nagamitsu

James Carter

Masaaki Nagamitsu, President & CEO

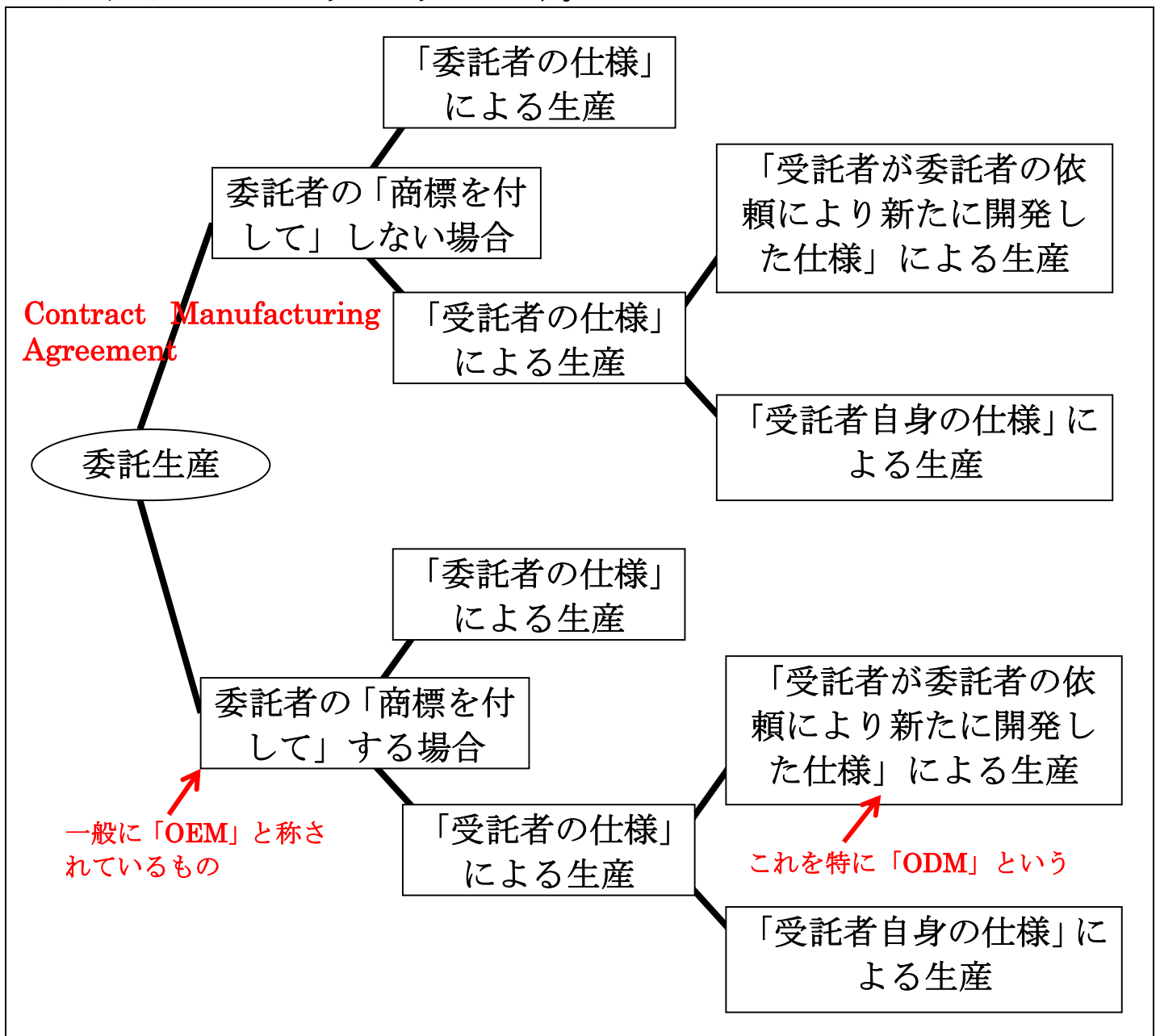
Mr. James Carter, President & CEO

(注1) on an OEM basis(OEM ベース)で、OEM agreement(OEM 契約):

OEM とは、委託生産の一形態で、受託者（製品の生産者）が委託者（発注元）のブランド（商標）名で製品を生産することです。受託者が生産だけでなく、設計（仕様）まで請け負う場合は **ODM** といいます。

ここで、委託生産は次のように分類されます：まず「委託者の仕様」による生産の場合と「受託者の仕様」による生産の場合に分類されます。「受託者の仕様」は、さらに「受託者が委託者の依頼により新たに開発した仕様」と「受託者自身の仕様」に分類されます。

この分類によって **OEM** および **ODM** を整理すると、次のようになります。すなわち、委託生産において、委託者の「商標を付して」する委託生産を **OEM** というということで、**OEM** の内、「受託者が委託者の依頼により新たに開発した仕様」による生産を **ODM** というということです。



このように、**OEM** には、委託者の仕様による場合と受託者の設計仕様による場合があるということです。

従って、特に委託者のブランド（商標）での生産でない場合は、**OEM 契約**でなく

一般的に「委託生産契約」 **Contract Manufacturing Agreement** とするため、
英文表現は次のように変更すればよい；

・ **WHEREAS** 部分

desires to supply it to Company on an OEM basis in the future;



desires to manufacture & supply it to Company in the future;

将来その製品を会社に製造し供給することを希望しているので、

・ 3条及び5条

OEM agreement (OEM 契約)

→ **Contract Manufacturing Agreement (委託生産契約)**

OEM 契約書のひな型：日本商事仲裁協会

外国企業から日本企業へ（輸入）	日本企業から外国企業へ（輸出）
<p>https://www.jcaa.or.jp/publication/contract.html#anc-04</p> 	<p>https://www.jcaa.or.jp/common/pdf/publication/pdf_contract05.pdf?200928</p> 